

## PUTTING MOTOR IN MOTION

### 4. PUTTING MOTOR IN MOTION:

Prior to setting the motor in motion, prepare the fuel mixture as follows:

- A) 1/3 motor oil (SAE 50) or 1/3 technically pure castor oil
- 1/3 diesel oil (clear) or 1/3 kerosine
- 1/3 ether (dehydrated sulphuric ether)

Mix this fuel thoroughly. In order to eliminate sediments it is best to pass the fuel through a sieve when filling the tank **3**.

**Use only the prescribed fuel mixture. It has been tested and therefore, guarantees a perfect operation of the motor.**

- B) Set carburettor and compression in accordance with the setting data shown in the test chart.
  - C) Wind the cord around the cranking roll **5** and seal the intake opening lightly with a finger. **4**
  - D) Pull the cord vigorously repeating it until the sucked-in fuel will wet the finger (usually twice).
  - E) "Close" the compression lever **2** by about 1/3 turn and turn the motor over by means of the cranking cord so many times until the motor fires.
  - F) If the motor should not run smoothly due to too much compression, turn the lever back to its original position.
  - G) Permit the motor to get warm.
  - H) After that the motor may be set to maximum performance by carefully turning the carburettor needle or the compression lever respectively. Discernable by a loud steady exhaust noise. **1**
  - I) The motor is stopped by closing the carburettor needle. **1**
- Remember this handling of the motor setting well. You avoid thus unnecessary tryouts.**
- Every time after the auto has been in operation, the motor and the chassis should be cleaned thoroughly with kerosine. Be careful that no dirt or sand enters the exhaust slots and the intake opening.
- If castor oil is used, always drain and clean the tank after each operation.

## PONER EL MOTOR EN MARCHA:

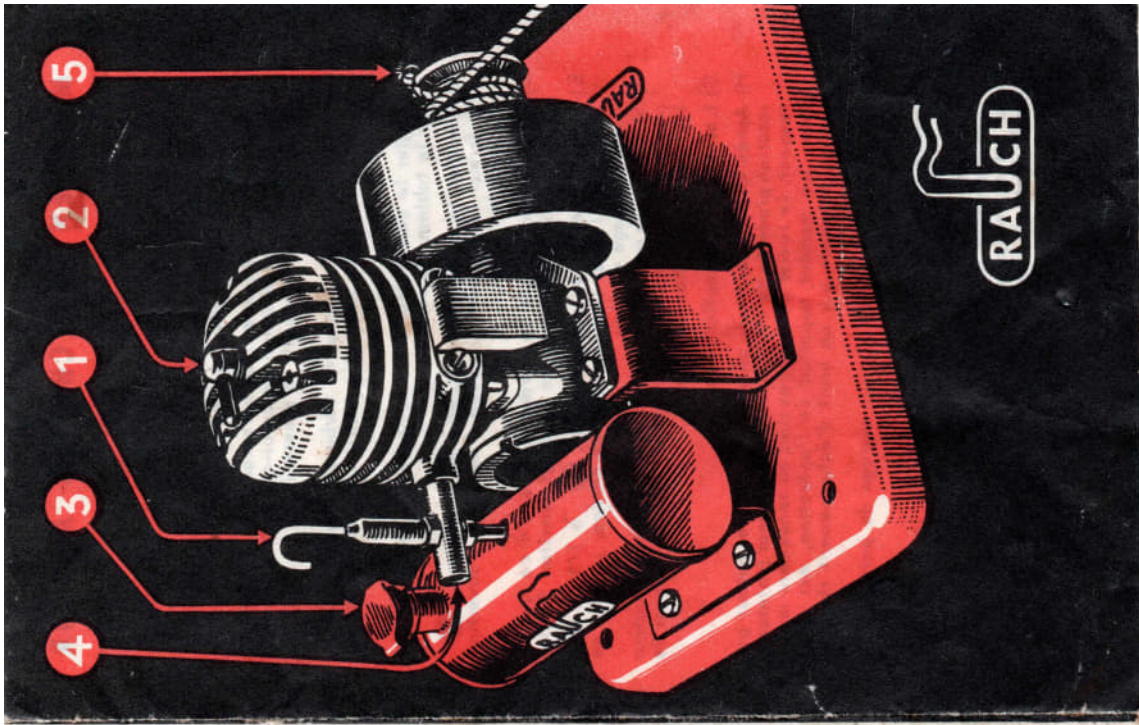
- A) Antes de poner el motor en marcha debe prepararse el combustible mezclándolo en la siguiente forma:

1/3 aceite de motores (SAE 50) o 1/3 aceite de ricino  
técnicamente puro  
1/3 éter (éter sulfúrico anhídrido) o 1/3 petróleo

Este combustible debe mezclarse cuidadosamente. Para impedir que entren sedimentos en el tanque, debe calarse el combustible antes de echarlo en el tanque **3**.

**Usese solamente el combustible mezclado prescrito, pues ha sido probado por nosotros y garantiza un buen funcionamiento del motor.**

- B) Ajuste el carburador y la compresión de acuerdo con las especificaciones de la lista de pruebas.
  - C) Enrolle la cuerda en la bobina de arranque **5** y cubra el agujero de aspiración **4** ligeramente con un dedo.
  - D) **Tire fuertemente la cuerda, repitiendo esta operación hasta que el combustible aspirado moje el dedo (aproximadamente 2 veces).**
  - E) "Cierre" la palanca de compresión **2** dándole 1/3 vuelta aproximadamente y revuelva el motor con la ayuda de la cuerda de arranque hasta que arranque.
  - F) En caso de que el motor no corra uniformemente debido a alta compresión, vuelva la palanca a su posición original.
  - G) Permita que el motor se caliente.
  - H) Despues se podrá ajustar el motor a la velocidad máxima torciendo cuidadosamente la aguja del carburador o la palanca de compresión respectivamente. Perceptible por un ruido de escape alto y regular. **1**
  - I) El motor se para cerrando la aguja del carburador. **1**
- Grábese en la memoria esta maniobra de ajustar el motor pues se evitará así experimentaciones innecesarias en el futuro.**
- Despues de cada marcha, el motor y la carrocería deben limpiarse bien con petróleo. Pero hay que tener cuidado de que no entre ninguna suciedad ni arena en las aberturas del escape o de aspiración.
- Siempre cuando se emplee aceite de ricino debe vaciarse y limpiarse el tanque de combustible.



## MISE EN MARCHÉ DU MOTEUR

- A) Avant de mettre le moteur en marche, il faut préparer tout d'abord le carburant par mélange:  
1/3 d'huile pour moteur (SAE 50) ou 1/3 d'huile de ricin techniquement pure,  
1/3 d'huile Diesel (claire) ou 1/3 de pétrole  
1/3 d'éther (ether sulfurique anhydre).
- Mélanger soigneusement ce carburant. Afin d'éviter un encrassement éventuel de celui-ci, on le passe par un tamis avant de remplir le réservoir ③.
- N'employer que le mélange de carburant prescrit. Celui-ci a été essayé par nous et garantit une marche impeccable du moteur.
- B) Régler le carburateur et la compression en se basant sur le tableau de contrôle.
- C) Enrouler le cordon à la roulette de lancement ⑤ et fermer légèrement au moyen d'un doigt, l'ouverture d'aspiration ④.
- D) Tirer fortement sur le cordon et jusqu'à ce que le carburant aspiré mouille le doigt (environ 2 fois) ② à 1/3 de tour environ et lancer le moteur par le cordon, jusqu'à ce que l'allumage ait lieu.
- F) Si au cas où par une compression trop forte, le moteur ne démarrerait pas, à ce moment là, il faut ramener le levier à sa position initiale.
- G) Laisser alors chauffer le moteur.
- H) Après cette opération, on peut ajuster le moteur par rotation prudente de l'aiguille du carburateur (pointeau) respect. le levier de compression au rendement maximum. Le moment opportun de l'opération, est celui qui se présente par un bruit d'échappement régulier et puissant.
- 1) Le moteur est arrêté par un serrage du pointeau du carburateur. ①
- Souvenez-vous bien du manquement pour le réglage du moteur. Cela évitiera des manoeuvres inutiles. Après chaque mise en service, il faut nettoyer le moteur et le chasser avec du pétrole. Il faut faire attention qu'aucune saleté, respectivement, aucun sable soit introduit dans la tente de l'échappement et à l'ouverture d'aspiration.
- Lorsque de l'huile de ricin est employée, on doit vider et nettoyer le réservoir après chaque marche.

## AVVIAMENTO DEL MOTORE

- A) Prima di mettere in marcia il motore si prepara il carburante e precisamente una miscela di:  
1/3 di olio motore (SAE 50) oppure 1/3 di olio di ricino tecnicamente puro  
1/3 di olio Diesel (chiaro) oppure 1/3 di petrolio  
1/3 di etere (etere solforico privo d'acqua).
- Miscelare intensivamente tale carburante. Ondevitare un eventuale insudiciamento del carburante conviene riempire il serbatoio ③ attraverso di reticella.
- Impiegare esclusivamente del carburante rispondente alla miscela prescritta. Tale miscela è stata da noi sperimentata ed assicura un perfetto funzionamento del motore.
- B) Regolare il carburatore e la compressione in rispondenza alle istruzioni che fornisce la tabella di controllo.
- C) Avvolgere la cordicella al rullo d'avviamento ⑤ e tenere leggermente chiusa l'apertura d'aspirazione ④ a mezzo di dito.
- D) Tirare fortemente la cordicella e ripetere tale operazione finchè il dito venga bagnato di carburante aspirato (ca. due volte).
- E) Serrare la leva di compressione ② di ca. 1/3 di rotazione ed avviare il motore a mezzo della cordicella finchè avviene l'accensione.
- F) Qualora a seguito di compressione eccessiva il motore non dovesse partire, riportare la leva nella sua posizione neutrale.
- G) Provvedere che il motore si riscaldi.
- H) Il motore, girando prudentemente l'ago del carburatore, rispettivamente la leva di compressione può essere regolato per la sua prestazione massima. Il momento opportuno ad eseguire tale operazione si riconosce al rumore forte e regolare dello scappamento.
- 1) A fermare il motore non occorre che chiudere l'ago del carburatore. ①
- Ricordatevi che un maneggio perfetto nella regolazione del motore vi risparmia delle manovre inutili. Alla fine del lavoro occorre pulire il motore ed il telaio da eventuali insudiciamenti, impiegando del petrolio. Bisogna fare attenzione che delle impurità e delle sabbie non possano penetrare nelle fessure dello scappamento e nell'apertura d'aspirazione.
- Impiegando dell'olio di ricino è indispensabile che dopo ogni esercizio venga svuotato e pulito serbatoio.

## BETRIEBSANWEISUNG FÜR DIESELMOTOR

- A. Vor dem Inbetriebsetzen des Motors erst Brennstoff vorbereiten und zwar aus einem Gemisch:  
1/3 Motoröl (SAE 50) oder 1/3 technisch reines Ricinusöl,  
1/3 Dieselöl (hell) - oder 1/3 Petroleum  
1/3 Äther (wasserfreiem Schwefeläther)
- Diesen Betriebsstoff sorgfältig mischen. Um ein Verunreinigen zu verhindern, läßt man diesen am besten beim Einfüllen in den Tank ③ durch ein Sieb laufen.
- Nur vorgeschriebene Betriebsstoffmischung verwenden. Diese ist von uns erprobt und garantiert für ein gutes Laufen des Motors.
- B. Vergaser und Kompression an Hand der, in der Prüf-karte aufgegebenen Einstelldaten, einstellen.
- C. Die Schnur an der Anlaufrolle ⑤ aufwickeln und die Ansaugöffnung ④ mit einem Finger leicht zuhalten.
- D. Die Schnur kräftig abziehen und solange wiederholen, bis der angesaugte Betriebsstoff den Finger näßt, (ca. 2 Mal).
- E. Kompressionshebel ② ca. 1/3 Umdrehung "Zudrehen" und den Motor mit der Anlaß-Schnur solange durchziehen, bis er zündet.
- F. Sollte der Motor durch zu starke Kompression nicht durchlaufen, so bringt man den Hebel wieder in seine alte Lage zurück.
- G. Den Motor dann warmlaufen lassen.
- H. Nach dem kann man den Motor durch vorsichtiges Verdrehen der Vergasernadel, beziehungsweise des Kompressionshelbs auf Höchstleistung einstellen. Erkennbar durch lautes, gleichmäßiges Auspuffgeräusch.
- I. Abgestellt wird der Motor durch Zudrehen der Vergasernadel. ①
- K. Prüfen Sie sich diese Handhabung der Motorstellung gut ein. Sie vermeiden dadurch unnützes Herumprobieren. Nach jeweiligem Betrieb ist der Motor und das Fahrgestell mit Petroleum vom Schmutz zu reinigen. Dabei ist zu beachten, daß kein Schmutz bzw. kein Sand in die Auspuffschlitze und Ansaugöffnung gerät.
- Bei Verwendung von Ricinusöl ist nach jeweiligem Betrieb der Tank zu leeren und zu reinigen.